

# Verschlungene Wege Chemins entrelacés

Cornelia Köhler, D-Homburg, Saar

Ferner Freund

ich  
erinnere dich  
kaum noch

Zeit

streicht  
das Gestern  
aus dem Blick

in

tragen Wellen  
die am späten Schlaf  
zerschellen



Gesamt-Illustration: Chung Wei Jie  
Dao : Der Weg – le chemin

Cornelia Köhler, D-Homburg, Saar

Ami lointain

à peine  
si  
je te remémore

Le temps

efface  
l'hier  
loin des yeux

en

vagues indolentes  
qui se brisent  
au sommeil tardif

M. Regina Kowollik, D-Konz

Zuviel gefragt

Holz geschlagen  
hast du im Dschungel  
meiner Fragen  
jetzt suche ich die Bruchstücke

Lianen schlingen  
sich um meine Beine  
Antwort genug auf das was  
ich wissen wollte

M. Regina Kowollik, D-Konz

Trop demandé

Tu as abattu des arbres  
dans la jungle  
de mes questions  
maintenant j'en cherche les fragments

Des lianes enlacent  
mes jambes  
Réponse bien suffisante à  
mes interrogations

Marilyne Theis, D-Mandelbachtal

Erinnere dich  
der Zeit als wir  
in Mühlrädern gefangen  
den Ausbruch wagten

Du und Ich

mit Fliehkräften entronnen  
gegen jeden Wind  
unserer Liebe  
Freiheit schenkten



Shen : Geist – L'esprit

Marilyne Theis, D-Mandelbachtal

Souviens-toi  
du temps où, captifs  
de l'engrenage des moulins à vent -  
nous osâmes nous évader

Toi et moi

échappés aux forces centrifuges  
contre vents et marées  
offrant la liberté  
à notre amour

Intra

A une distance inconcevable, direction nord,  
vit mon bonheur.  
Jamais il n'est prêt à voyager.

A une distance inconcevable, direction sud,  
vit mon malheur.  
Chaque année il voyage plus souvent.

Entre les deux,  
au milieu d'un silence absolu  
je vis et je reçois

des voyageurs.

Intra

Unvorstellbar weit entfernt Richtung Norden  
lebt mein Glück.  
Nie ist es bereit zu reisen.

Unfassbar weit entfernt Richtung Süden  
lebt mein Unheil.  
Von Jahr zu Jahr reist es häufiger.

Dazwischen,  
inmitten absoluter Stille,  
lebe ich und erhalte Besuch

von Reisenden.

Marlies Böhm, D-Dillingen, Saar

Anniversaire

Une perle de plus  
s'enfile  
au collier de la vie.  
Dans ta jeunesse  
tu es fière de porter  
la petite chaîne  
autour du poignet.  
Plus tard  
elle décore ton cou,  
te prive  
de souffle.  
S'allongeant sans cesse  
elle devient fardeau.  
Tu voudrais l'arracher,  
sortir  
les perles imparfaites.  
De temps en temps  
tu l'égrènes entre les doigts  
et tu te souviens



Jia : glückverheißend -  
promesses de chance

Marlies Böhm, D-Dillingen, Saar

Geburtstag

Wieder eine Perle  
aufgefädelt  
auf die Kette des Lebens.  
Stolz trägst du  
in jungen Jahren  
das Kettchen  
um das Handgelenk.  
Später  
ziert sie deinen Hals,  
schnürt dir  
die Luft ab.  
Länger und länger  
wird sie zur Last.  
Du möchtest sie  
zerreißen, unschöne  
Perlen entfernen.  
Bisweilen lässt du sie  
durch die Finger gleiten  
und erinnerst dich.

Dr. Dagmar Caspary, D-St. Wendel

Manque de temps

Remplir le contrat  
à un rythme effréné  
Le pouls cadence  
le jour, fenêtre du temps  
asphyxie et stridence  
l'obligation  
de réussite  
m'écartèle



Tingyü : Dem Nieselregen  
zuhören - écouter la bruine

Dr. Dagmar Caspary, D-St. Wendel

Keine Zeit

Auftrag erfüllen  
in hektischem Takt  
Puls durchschlägt  
das Zeitfenster Tag  
atemlos grell  
zerreißt mich  
die Pflicht  
zu bestehen

Aus Himmeln greifen

Aus Himmeln greifen  
was unsichtbar  
im Dämmern gesandt  
am Abend  
am Morgen  
im 24 Stundenband -

Allzeit  
Empfang  
Menschen zum Geleit  
Strom  
Receiver  
Antennen  
Schüssel -

Stimmen  
Töne fangen  
sich sättigen  
ohne satt zu werden  
Action Crime Sex  
im Zwielficht  
von Dachlandschaften.



Da : ankommen, ein Ziel  
erreichen - arriver, atteindre  
un but

Capture céleste

Capter des cieux  
l'invisible  
transmis dans la pénombre  
soir  
et matin  
heure après heure -

réception  
permanente  
pour guider les humains  
courant  
récepteurs  
antennes  
creusets -

Capture des sons  
des voix  
s'en repaître  
insatiablement  
action crime sex  
vus des toits  
en demi-jour.

Hartmut Sörgel, D-Berlin

Image éclair un instant Van Gogh  
déjà dissipée je marche pieds nus rouge coquelicot  
quand gronde le tonnerre dans les nuages au-dessus du champ de blé



Le : Freude/Musik, der kostbare  
Funke - la joie, la musique, la  
précieuse étincelle

Hartmut Sörgel, D-Berlin

Blitzbild Ein Augenblick Van Gogh  
schon gelöscht Ich laufe barfuß klatschmohnrot  
wenn es donnert in den Wolken überm Weizenfeld



Yong : unendlich; Alles fließt  
ohne Unterlass im Universum –  
-nfini ; dans l'univers, tout coule  
sans discontinuer